



E V E N T I 2010



29 aprile 2010

10.40 1° anno

Scuola Superiore per Mediatori Linguistici

Via S. Maria 155 - PISA

Il mercato della traduzione audiovisiva: nuovi orizzonti e opportunità (inglese-italiano)

Francesca Gamurrini

La recente crescita vertiginosa del mercato dei DVD e dei numerosi canali via cavo e satellitari sta aprendo nuove prospettive per la traduzione audiovisiva e per i professionisti del settore. Il panorama italiano, fino a ieri dominato dai prodotti localizzati tramite doppiaggio sincrono, si sta facendo più variegato e acquisiscono sempre maggiore rilievo modalità di trasposizione come il sottotitolaggio e il doppiaggio in voice-over. Questo seminario si propone di tracciare un profilo dell'attuale mercato della traduzione audiovisiva in Italia, con particolare attenzione al processo di lavorazione e alle tecniche di resa.

Parte I

- ❖ Le peculiarità della traduzione audiovisiva
- ❖ La professione del traduttore di audiovisivi in Italia
- ❖ Nuove opportunità professionali in un mercato in espansione

Parte II

- ❖ Il sottotitolaggio: tecniche e software
- ❖ Un caso particolare: i festival del cinema
- ❖ Il voice-over e le nuove prospettive del doppiaggio

Parte III

- ❖ Il lavoro del traduttore: esercitazione pratiche su testi audiovisivi autentici

Tipologia intervento: SEMINARIO
Lingue principali interessate: INGLESE
(Evento aperto al primo anno SSML lingua inglese)